

Homo  
Homo  
Homo  
Homo  
Homo  
Home

上海  
骄傲  
电影  
节

SHANGHAI  
PRIDE  
FILM  
FESTIVAL



01



马修·拜伦 & 李佳桓  
Matthew Baren & Alvin Li  
电影节策划人  
Festival Coordinators

我们为什么需要电影节？

WHY DO WE NEED FILM

FESTIVALS?

当关锦鹏在《男生女相》(1998)一片的最后向母亲出柜时,他将其构建在了其母年少时对反串演员任剑辉的崇拜的背景之下。一百多年来,LGBTQ人群在大荧幕中找到了他们的酷儿英雄,但异性恋的世界也未尝不是同样。关锦鹏精彩的纪录片回溯了一个世纪的中国电影,并在每个年代的每个角落都找到了酷儿角色与欲望的影子。“这是完全正常的。”关锦鹏的妈妈回应道。她了解男女同性恋、双性恋、跨性别者以及酷儿们。她一生都在大荧幕上看着他们。

尚属首届的上海骄傲电影节今年以“酷儿家庭”为主题中心。不妨带上母亲前来参与,你会找到有关婚姻与收养、有关父母与老师、有关酷儿群体的各种电影;你会听到关于个人被群体所接受,关于旧俗新解的故事;你还会结识我们短片竞赛的参赛电影人们-我们全力支持着的令人激动的业界新声。中国的酷儿影线长期处于地下状态,但又在一个大家庭的支持下壮大着。我们对上海骄傲节、乃至全国全世界的这个大家庭,怀有感恩。

没有任何一种体验能与坐在一个影院的暗室里相比。“暗室”对男性酷儿圈子有着一个极为特别的含义。在黑暗中观看着、集结着的不仅仅是观众,更是表演者。他们伸出手去触碰,感受着并分享着他们的每一丝体验。影院亦无差别:触碰心灵,分享思想。一场电影节需要参与度、合作度、以及亲密度。这次电影节,便是给我们这个群体,给所有的母亲和酷儿孩子们,给我们整个酷儿大家庭的节日。

When Stanley Kwan came out to his mother at the end of *Yang±Yin* (1998), he framed it in the context of her own teenage desire for cross-dressing actress Yam Kim-Fai. LGBTQ people have found themselves in big screen queer heroes for

over a hundred years, but so too has the cis straight world. Kwan's brilliant documentary traces a century of Chinese cinema, and finds queer characters and desire in every corner of every decade. "It's normal," responds Kwan's mother. She knows lesbian, gay, bi and trans and queer people. She's been watching them her whole life on the big screen.

In our inaugural year, ShanghaiPRIDE Film Festival is themed around 'Queer Family.' Bring your mom. You will find films on marriage and adoption, on parents and teachers, on queer community. Stories of acceptance into institutions, and of reinterpretations of old traditions. You will also find our short film competitors, exciting new voices who we strive to support. Chinese Queer Cinema has long been underground, but thrives on the support of a family. To our family, at ShanghaiPRIDE, across China and internationally, we are thankful.

There is no shared experience like sitting in the dark room of a cinema. 'Dark rooms' hold a very specific meaning in queer male circles. Watching in the darkness, those who gather are not merely an audience, but performers. They reach out and touch, feeling and sharing every fibre of their experience. A cinema should be no different. Touch hearts, share minds. A film festival demands engagement, collaboration and intimacy. This is a festival for our community, for all mothers and queer children. For our queer family.



PRIDE

# 上海 骄傲电影节 团队 ShanghaiPRIDE Film Festival Team

马修·拜伦 - 电影节总协调及策展人  
Matthew Baren - Festival  
Coordinator & Programmer

李佳桓 - 电影节活动策划人  
Alvin Li - Events & Festival  
Coordinator

李神威 - 翻译组总协调  
Annabel Lee - Translations  
Coordinator

谢文 - 志愿者协调及活动助理  
Silvan Heinze - Volunteers Coordinator  
& Events Assistant

闫呼和 - 联系人及活动助理  
Jack Yan - Liaisons & Events Assistant

吉娜 - 活动推广及赞助负责人  
Gina Aylward - Events Promotions  
& Sponsorship

沈乐琦 - 媒体协调人  
Lilian Shen - Media Coordinator

孔敏 - 嘉宾联系人  
Maja Korbecka - Guest Liaisons



# 票务及日程

## Ticketing & Schedule

---

上海骄傲电影节举办的所有电影放映及活动均是免费且开放给大众的。聚焦电影将配有中英双语字幕。几乎所有短片均为中文配音英文字幕。

需要注意的是，由于空间限制，以下活动需要提前注册。请登录我们的网站：[shpride.com/films](http://shpride.com/films)或关注上海骄傲节微信平台ShanghaiPRIDE了解注册信息。

All screenings and events hosted by ShanghaiPRIDE Film Festival are free and open to general public. Feature films are screened with Chinese and English subtitles. Almost all of our short films program is Chinese language with English subtitles.

Please note that the following events require pre-registration due to capacity. To register, please check our website: [shpride.com/films](http://shpride.com/films) or ShanghaiPRIDE wechat.

# 03

06/14 • SUN

Opening Night @ The Pearl  
开幕之夜 地点: The Pearl

06/18 • THUR

*Out & Around* @ American Center  
《走出来》地点: 美国中心

06/20 • SAT

Queer University Filmmaking Workshop @ Kempinski Hotel  
酷儿大学电影制作工作坊 地点: 凯宾斯基酒店

以上所有活动均免费。请注意，酷儿大学电影制作工作坊语言仅为汉语。  
All of the events are free. Please note that QU Filmmaking Workshop will be hosted in Chinese only.

# 日程 Schedule

- 06/11      CINEMQ 6: /艳/ /WERK/  
20:30      Factory54  
             闸北区光复路195号苏州河创意仓库5楼 (近乌镇路)  
             5/F, 195 Guangfu Road, Zhabei District (near Wuzhen Road)
- 06/13      短片放映| Shorts I  
15:00      幸福42咖啡吧/ Happiness 42  
             幸福路42号 (近法华镇路)  
             42 Xingfu Road (near Tanggu Road)
- 06/14      《从黑夜到白天:为同性恋拍照时我们聊了些什么?》  
             *A Straight Journey: Days and Nights in Their Kingdom*  
16:00      《轻轻摇晃》 *Lilting*  
             开幕之夜派对 Opening Night Party  
  
             The Pearl  
             (由英国驻沪总领事馆提供 / Supported by the British Consulate-General  
             Shanghai)  
             虹口区乍浦路471号 (近武进路)  
             471 Zhapu Road, Hongkou District (near Wujin Road)
- 06/15      《我真的喜欢你》 *I Really Like You*  
             《尚未完结》 *Unfinished*  
19:00      《希娜老师》 *Kumu Hina*  
  
             加拿大驻沪总领事馆 Consulate General of Canada in Shanghai  
             静安区南京西路1788号8楼和907号 (近华山路)  
             8F & Suite 907, 1788 Eco City, West Nanjing Road, Jing'an District  
             (near Huashan Road)
- 06/16      《奇缘一生》 *Our Marriages: Lesbians Marry Gay Men*  
             研讨会: 记录婚姻  
18:30      Panel Discussion: Documenting Marriage  
             《圈子》 *The Circle*  
  
             瑞士驻上海总领事馆 Consulate General of Switzerland in  
             Shanghai  
             长宁区淮海西路570号红坊创意园区F座2楼 (近虹桥路)  
             2/F, Building F Red Town, 570 West Huaihai Road, Changning District  
             (near Hongqiao Road)

# 日程 Schedule

- 06/17 19:00 短片放映II Shorts II  
《我们也想要孩子》 *We Want Kids Too*  
德国驻上海总领事馆文化教育处 / Abteilung Kultur und Bildung  
am Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland  
Shanghai  
黄浦区福州路318号腾飞浦汇大厦101室 (近山东中路)  
Suite 101, Ascendas Cross Tower, 318 Fuzhou Road, Huangpu District  
(near Middle Shandong Road)
- 06/18 19:00 《不存在的选择》 *A Choice, Maybe Not*  
《一分钟香港》 *One Minute Hong Kong*  
《走出来》 *Out & Around*  
问答环节 Q&A with Charlene Liu  
美国中心 The American Center  
静安区南京西路1376号上海商城东峰540室 (近西康路)  
Suite 540, Shanghai Center East Office Tower, 1376 West Nanjing  
Road, Jing'an District (near Xikang Road)
- 06/19 18:30 台湾国际酷儿影展呈现... TIQFF Presents...  
《苹果男孩》 *100 Apples*, 《青亲》 *The Younger*  
研讨会: 酷儿院线与中国  
Panel Discussion: Queer Cinema and China  
《酷儿艺术行动主义》 *Queer Artivism*  
德国驻上海总领事馆文化教育处 / Abteilung Kultur und Bildung  
am Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland  
Shanghai  
黄浦区福州路318号腾飞浦汇大厦101室 (近山东中路)  
Suite 101, Ascendas Cross Tower, 318 Fuzhou Road, Huangpu District  
(near Middle Shandong Road)
- 06/20 15:00 同志亦凡人呈现... Queer Comrades Presents...  
《女天儿》 *Magic*  
酷儿大学电影制作工作坊  
Queer University Filmmaking Workshop  
凯宾斯基酒店 黄浦视听室 / Huangpu Auditorium, Grand  
Kempinski Hotel Shanghai  
陆家嘴环路1288号  
1288 Lujiazui Ring Road
- 06/21 17:30 短片放映III Shorts III  
《塑料》 *Plastic*  
《在转变》 *In the Turn*  
闭幕之夜派对 Closing Night Party  
Bubbly Nation  
静安区海防路537号 (近西康路)  
537 Haifang Road, Jing'an District (near Xikang Road)

所有的活动地点在印制时准确无误,但有可能出现变动。请随时查看上海骄傲节社交网络的通知。

All venues are correct at time of printing, but are subject to change. Please check ShanghaiPRIDE social media for announcements.

# 上海骄傲电影节 短片竞赛单元 ShanghaiPRIDE

## Film Festival Short Film Competition

04



---

举办短片竞赛单元实属上海骄傲电影节首创。我们欢迎任何探讨中国LGBTQ群体的故事。通过与全球最为活跃的酷儿电影盛会 - 英国Iris电影节达成的合作, 上海骄傲电影节的获胜短片将被选拔代表上海参加2015 英国Iris电影节, 并角逐其达3万英镑(30万人民币)的最高奖金。 我们2015年的主要目标是为新兴电影人创立一个建设性的、有前瞻眼光的平台。我们将颁发由行业内一支兼收并蓄的专业团队评选的6大奖项(技术方面及创意方面)。评委包括罗垲文(玩味广告)、麦圣希(安乐影片有限公司)及电影人李孟熙等。

For the first time this year, ShPFF is running a short film competition, open to stories about Chinese LGBTQ experience. We have partnered Iris Prize Festival (UK), one of the world's most dynamic LGBTQ film competitions. The winning short film from ShPFF will be selected to represent Shanghai at Iris Prize 2015, competing for a top prize of £30,000 (CNY300,000). Our main goal in 2015 is to establish a constructive and proactive platform for emerging filmmakers. We will be awarding prizes in six categories (technical and creative), judged by an eclectic panel of industry professionals including Desmond Loh (Stink Shanghai), Gary Mak (Edko Films) and filmmaker Quentin Lee.



# 短片竞赛合作伙伴：

## 英国Iris奖

## Short Film Competition

## Partner: Iris Prize



英国Iris电影节 - 卡迪夫国际LGBT短片奖由迈克尔主教基金会支持，并一直是全球唯一一个致力于支持电影人下一部作品创作的LGBTQ短片奖项。Iris是电影人们需要的一切：资金、支持、与引导。获胜者会得到3万英镑的资金以在英国制作其下一部短片。迄今为止，在与该奖获奖电影人的合作下，已有6部影片制作完成。第7部影片亦在前期制作中。

Iris电影节十分愉快可以将上海骄傲电影节迎入Iris奖的大家庭。上海骄傲电影节将是Iris直接接触中国LGBTQ题材作品的重要门户。我们十分高兴可以与这一合作伙伴共事。

The Iris Prize - Cardiff's International LGBT Short Film Prize is supported by the Michael Bishop Foundation and continues to be the only LGBTQ short film prize in the world which allows the winner to make a new film. Iris is what film makers need - funding, support and guidance. The winner receives £30,000 to make their next short film in the UK. Six short films have been produced to date in collaboration with the winning filmmakers of the Iris Prize. The 7th short is in pre-production.

The festival is delighted to welcome ShanghaiPRIDE Film Festival into the Iris Prize family. ShPPF is an important gateway which allows Iris direct access to LGBTQ work from China. We are thrilled to be working with our new partner.

# CINEMQ6

06/11, THUR



05

CINEMQ是每月一次的地下酷儿电影放映活动，期间展映国内外电影短片作品，致敬酷儿荧屏中的英雄们。其灵感来自于已经在丰富着上海文化生活的DIY电影放映活动。我们在过去已与许多放映场所合作，将极少在这个城市上映的电影带给了新的观众群。我们曾以墙为屏，席地而坐。

我们致力于探索酷儿影线的新潮流，并使观众重新阐释他们对电影史的理解。通过对肯尼斯·安格尔与圣女的回望，到对《巴黎在燃烧》、孙宇、吴永刚的新视角解析，我们直面并剖析了酷儿的自我形象。“触摸”、“怒火”、“锋芒”、“圣女”以及“渴望”…… 一次次的电影放映活动离不开场地支持方、电影人、DJ以及设计师的支持，更离不开你，我们忠实的观众，风雨无阻地来到狭小的放映室，只为一次CINEMQ式的观影体验。

CINEMQ is a monthly underground queer film series, screening Chinese and international short films and tributes to queer screen heroes. We were inspired by the DIY cinema circuit which already enriches Shanghai's culture, and have worked with a variety of venues to bring films rarely seen before in the city to a new audience. Walls have been or screens, floors have been our seating.

We explored new currents in queer cinema, and asked audiences to reinterpret what they thought they knew about film history. Through retrospectives on Kenneth Anger and Divine, to new perspectives on *Paris Is Burning*, Yu Sun and Wu Yonggang, we have confronted and dissected queer self-image. Touch, Anger, Shade, Divine and Thirst have been made possible with the support of venues, filmmakers, DJs, designers and finally you, the audience that has braved bad weather to sit in small spaces for the shared experience of cinemqatic delight.

CINEMQ6: /艳/ 将于6月11日星期四在Factory 54上演。光复路195号5楼，近乌镇路。入场免费，20:30至深夜。电影放映后将有魅惑迪斯科DJ助阵派对。

CINEMQ6: /WERK/ will be on Thursday, June 11th at Factory 54, 5/F, 195 Guangfu Lu, near Wuzhen Lu. Free entry, 20:30 - Late. Screening followed by DJ set discoglam afterparty.



# 6月13日短片放映I

## Shorts I on June 13th

电影配音均为中文, 前两部短片无英文字幕

All films are in Chinese. The first two films of are without English subtitles.

《烧开水》2014 导演: 孙天骄

Dream Come True 2014 Director: SKY

(无英文字幕, No English Subtitles)

一名即将高考的高中生, 在和伙伴们苦等同志影片的同时, 萌生了自己拍摄的想法。

A high school student wants to make a movie by himself, rather than waiting for others.'

《最好的我们》导演: Ronnie Liu

*We Cherish, Hold, Truly Love* Director: Ronnie Liu

(无英文字幕, No English Subtitles)

《雏菊》2014 导演: 赵育庆

*Bellis Perennis L.* 2014 Director: Yuqing Zhao

毕业十一年后欧瑾回到曾经大学常去的酒吧, 偶遇那时暗恋的人, 回想起曾经的事..... 但是最后发现一切都可能是假的.....

Eleven years after graduation, OuJin comes back to the bar she used to go to during college and bumps into the person she secretly loved at that time. Memories come back to her, but she discovers everything might be unreal after all.

《爱的未知数》2015 导演: 王佳文

X-LOVE 2015 Director: Jiawen Wang

打扮落伍的Tina应征模特遭到嫌弃。明星助理Cooka却对她一见钟情。靠自己的审美将Tina打造成一名光鲜靓丽的时尚模特的同时, 两人的感情也逐渐升温。直到Tina步入婚礼殿堂的这一天, Cooka才明白原来真正的缘分一直都在自己身边。

Tina is shamed upon when she interviews to be a model but impresses Cooka, a star agent, at the first sight. While making Tina a super model with her taste for fashion, Cooka and Tina's affections for each other grow as well. Cooka finally realizes her true love on the day of Tina's wedding.

《青纪之砂》2015 导演: 徐泽宇

Clay of Indigo 2015 Director: Zeyu Xu

中国南方的一个以陶艺文明的古镇, 20岁的男孩与奶奶一起过着平静的生活, 直到遇见美国男孩Marco。他们面临着人生情感的最大转折点.....

In an ancient Chinese town, Xiang Yang, a 20-year-old, lives with his grandmother. An accidental encounter with Marco, an American boy, changes his life. They will face the biggest turning point of their lives.

# 06

地点 Venue: Factory54, 闸北区光复路195号苏州河创意仓库5楼 (近乌镇路) / 5/F, 195 Guangfu Road, Zhabei District (near Wuzhen Road)

时间 Time: 20:30 - 02:00



20



# 开幕之夜 Opening Night

06/14, SUN

---

《轻轻摇晃》Lilting - 上海首映 Shanghai Premiere

电影《从黑夜到白天：为同性恋拍照时我们聊了些什么？》及《轻轻摇晃》放映，随后有与VIP嘉宾的问答及盛大的开幕派对。放映由英国驻上海总领馆支持。

Screening of *A Straight Journey: Days and Nights in Their Kingdom* and *Lilting*, followed by Q&A with VIP guest and Opening Night Party. Screening supported by the British Consulate-General Shanghai.



## 《轻轻摇晃》Lilting

(上海首映, 需预注册 Shanghai Premiere, Pre-registration Required)

导演: 洪皓

Director: Hong Khaou

地区及时间: 英国, 2014

Country & Year: UK, 2014

本·威士肖与郑佩佩主演

Starring Ben Whishaw and Cheng Pei Pei

双语配音及字幕

Chinese & English with subtitles

离家30年远赴英国的Junn在伦敦一家老年公寓生活。与她相伴的只有对亡子Kai的回忆。Kai的突然离世也让她在这一从未完全融入的异国文化中无比孤立。然而Junn的独处被Richard的出现所打破。Richard与她儿子的恋情也是她未曾想到的。在一位翻译的帮助下, Junn和Richard在悲痛中逐渐了解彼此。他们对Kai共同的爱跨越了语言的隔阂:“有的时候, 我们似乎都能理解对方。”

上海骄傲电影节十分荣幸承办洪皓导演这部作品在上海的首次公共放映。《轻轻摇晃》英国独立电影奖、英国电影学院奖和圣丹斯国际电影节中均有提名, 并斩获了2014年圣丹斯影节的最佳摄影奖。

Thirty years after leaving China for England, Junn lives alone in a home for the elderly in London. Her only companion is the memory of her son, Kai, whose untimely death has left her isolated in a culture she never fully assimilated into. Junn's solitude is disrupted by Richard, whose relationship with her son was not what she had thought. With the help of a translator, Junn and Richard come to know each other in grief. Their mutual love for Kai transcends boundaries of language. "Sometimes, it seems we understand one another."

ShanghaiPRIDE Film Festival is honored to present Hong Khaou's debut feature for its first public screening in Shanghai. *Lilting* received award nominations at BIFA, BAFTA and Sundance, taking home the 2014 prize for Cinematography.

电影放映之后将有开幕之夜派对, 由Mau Mau助阵DJ  
Opening Party after the screening, featuring DJ set by Mau Mau.

活动期间The Pearl后厨将推出特别菜单供选用。同时, 由英国IRIS电影节支持的本届上海骄傲电影节最佳短片还将在此期间放映。

A special menu will be available to order from The Pearl's kitchens throughout the event. Also screening the winner of the ShPFF Short Film Competition 2015, supported by Iris Prize.

影片放映免费, 但需在网上预先注册。详情请见[shpride.com/films](http://shpride.com/films)

This screening is free, but you must pre-register online. For details, please go to [shpride.com/films](http://shpride.com/films)

地点: The Pearl, 虹口区乍浦路471号 (近武进路)

Venue: The Pearl, 471 Zhapu Road, Hongkou District (near Wujin Road)

入场: 4PM 活动开始: 4:45PM

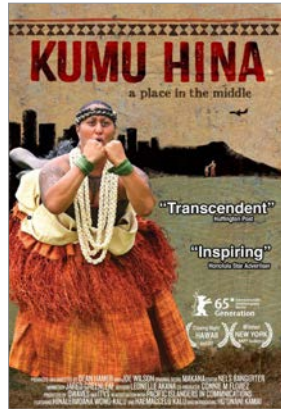
Doors open: 4pm | Event starts: 4:45pm



06/15, MON

短片《我真的喜欢你》及《尚未完结》放映，随后展映电影《希娜老师》

Screening of short films: *I Really Like You* and *Unfinished*, followed by *Kumu Hina*.



## 《希娜老师》Kumu Hina

(上海首映Shanghai Premiere)

导演: 迪恩·哈默尔 & 乔·威尔逊

Director: Dean Hamer & Joe Wilson

地区及时间: 美国, 2014

Country & Year: US, 2014

英语配音中文字幕

English with Chinese subtitles

激励人心的存在、导师、文化偶像：像她的家乡夏威夷，希娜也在熔炼中诞生成长。她是太平洋中这片土地上的一缕活跃的灵魂，也是一名骄傲的原住民。希娜在自己的两个身份：凯恩（男）和瓦茜尼（女）之间占据着一个“中间地带”，并鼓励着自己的学生也这样接受自我。作为勇于接受自己的文化与自我认同的新一代夏威夷原住民，希娜将失落的过去、今天的希望和可能并不一定完美但一定充满期待的未来串联在了一起。

Inspiration. Teacher. Cultural icon. Like her native Hawaii, Hina came up out of the lava, a dynamic spirit and proud native of a land in the middle of the Pacific Ocean. Hina occupies her own 'place in the middle', between Kane (male) and Wahine (female) and empowers her students to do the same. As a new generation of native Hawaiians embrace their culture and identity, Hina is a conduit through which a lost past may be channeled into a hope for today, and a future that may not be perfect, but which is filled with potential.

地点: 加拿大驻沪总领事馆, 静安区南京西路1788号8楼和907号 (近华山路)

Venue: Consulate General of Canada in Shanghai, 8F & Suite 907, 1788 Eco City, West Nanjing Road, Jing'an District (near Huashan Road)

时间Time: 19:00 - 22:00



06/16, TUE

两部聚焦影片放映, 及一场专题研讨会。  
Screening of two feature films and a panel discussion.



## 《奇缘一生》

# Our Marriages: Lesbians Marry Gay Men

导演: 何小培&袁园

Director: Xiaopei He & Yuan Yuan

地区及时间: 中国, 2012

Country & Year: 2012

中文配音双语字幕

Chinese with Chinese & English Subtitles



在中国, 由于家庭与社会传统有着很强的婚姻压力, 许多男女同性恋者共同协商, 达成详细的婚姻协议, 举办婚礼。《奇缘一生》在两年的时间里, 跟随四位住在东北的女同性恋者, 参与她们的协商、参加她们的婚礼、记录下他们的生活与问题。电影对中国现代社会的婚姻制度和异性恋生活提出了重要的问题和反思。

In China, as the pressure to marry continues to be a central component of traditional family culture, a number of mutually consenting lesbians and gay men have entered into agreements that allow them to adopt a form of contract marriage with detailed terms and conditions of marriage and married life. *Our Marriages: Lesbians Marry Gay Men* follows the negotiations, weddings and lives of four lesbians for two years in a large city in northeast China, documenting their strategies and the issues they face. The film raises important questions and reflections about the institution of marriage as well as lesbian and gay life in contemporary Chinese society.

放映开始时间 Screening Starts: 18:30

## 研讨会: 记录婚姻

# Panel Discussion: Documenting Marriage

同性婚姻过去几年已在世界LGBTQ运动中占主导地位。作为《奇缘一生》及获奖电影《圈子》两部影片放映的一部分, 我们将举办一场专题研讨会。研讨会涉及婚姻对酷儿人群的意义, 以及电影人是如何记录这一追求的。期待你的加入。参与讨论的将有电影导演袁园、来自瑞士驻沪总领馆的Sacha Steiner、以及在与其英国男友于北京结婚后登上头条的张志喆。

Same-sex marriage has dominated the global LGBTQ movement for the past few years. As part of our double screening of *Our Marriages: When Lesbians Marry Gay Men* and the award winning *The Circle*, join us for a discussion on what marriage means for queer people, and how filmmakers have been documenting the cause. The panel will include film director Yuan Yuan, Sacha Steiner from Consulate General of Switzerland in Shanghai and Scott Chang, who made headlines after marrying his British boyfriend in Beijing.

06/16, TUE

两部聚焦影片放映, 及一场专题研讨会。  
Screening of two feature films and a panel discussion.

## 《圈子》The Circle (Der Kreis)

导演: 斯特凡·霍普特

Director: Stefan Haupt

地区及时间: 瑞士, 2014

Country & Year: Switzerland, 2014

德语配音, 中英文字幕

German with Chinese & English subtitles



基于真实故事的《圈子》是一部关于恩斯特与罗比一生浪漫情感的文献片。恩斯特与罗比第一次相遇是在瑞士的首家同性恋组织 — “圈子”。利用对已是暮年的几位绅士的采访、对50年代历史影像的发掘、和对战后苏黎世同性恋生活的夸张再塑, 这部电影的视角从当今跨越至“圈子”的兴衰。恩斯特, 一位教师, 和罗比, 一位艳魅的变装皇后, 随后成为了瑞士首批登记伴侣关系的一对恋人。除了描绘了二人的爱情故事之外, 电影还是“圈子”遗产的一个有力证明。“圈子”至今仍是当今世界上支持同性恋法律及社会权益的重要期刊之一。

Based on true stories, *The Circle* (Der Kreis) is a docudrama about the lifelong romantic relationship between Ernst and Röbi, who met through Switzerland's first gay association – Der Kreis. With interviews of the now elderly gentlemen, historical footage from the 50s, and dramatized representations based on their accounts on the gay life in postwar Zürich, the film looks back from the present to the time of Der Kreis' rise and fall. Ernst, a schoolteacher, and Röbi, a flamboyant drag queen, later became one of the first to enter registered partnership in Switzerland. Besides depicting their love story, the film further serves as a powerful testimony to the legacy of Der Kreis, which remains one of the world's most important journals promoting the legal and social rights of gay men.

放映开始时间 Screening Starts: 20:15

地点: 瑞士驻上海总领事馆, 长宁区淮海西路570号红坊创意园区F座2楼 (近虹桥路)

Consulate General of Switzerland in Shanghai, 2/F, Building F Red Town, 570 West Huaihai Road, Changning District (near Hongqiao Road)

时间 Time: 18:30 – 22:00

# HO

短片放映II及电影《我们也想要孩子》放映

Shorts II and Screening of *We Want Kids Too*

## 《我们也想要孩子》 We Want Kids Too

(上海首映 Shanghai Premiere)

导演: 米雷拉·范·马库斯

Director: Mirella van Markus

地区及时间: 荷兰, 2014

Country & Year: Netherlands, 2014

荷兰语配音, 双语字幕

Dutch with Chinese & English subtitles

## 短片放映II Shorts II

06/17, WED

电影人米雷拉·范·马库斯寻找和她妻子克劳迪娅生育小孩的理想建构。除去想要孩子的强烈愿望以外, 他们有担忧和顾虑。她们能够在一个并不完全兼容的社会中抚养小孩吗? 米雷拉的疑问让她接触了一些女同性恋父母、经人工授精成长的孩子、发展心理学家、甚至那些面对想要小孩之人的顾问。《我们也想要孩子》是一个个人的、充满情感的提问, 两个女人分享了他们的担忧、疑惑、希望以及失望。

Filmmaker Mirella van Markus seeks the ideal arrangement of having a child with her wife Claudia. Despite their strong desire to have children, there are worries and doubts. Can they justify raising a child in a family which society doesn't always look upon with tolerant eyes? And as a co-mother, will Mirella have the same unconditional link with her child as Claudia, the biological mother? Mirella's quest leads her to lesbian parents, children born of artificial insemination, and a developmental psychologist; she even winds up on the sofa of an adviser who counsels people with a desire to have children. *We Want Kids Too* is a personal, emotional quest in which two women share their worries, doubts, hopes and disappointments.

地点: 德国驻上海总领事馆文化教育处, 黄浦区福州路318号腾飞浦汇大厦101室 (近山东中路)

Venue: Abteilung Kultur und Bildung am Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland Shanghai, Suite 101, Ascendas Cross Tower, 318 Fuzhou Road, Huangpu District (near Middle Shandong Road)

时间Time: 19:00 - 22:00

06/18, THUR

两部短片放映:《不存在的选择》《一分钟香港》,随后放映电影《走出来》并有与Charlene Liu的问答环节。(本场活动需提前预约)

Screening of two short films: A Choice, Maybe Not and One Minute Hong Kong, followed by Out & Around Screening and Q&A with Charlene Liu. (Pre-registration Required)

## 《走出来》Out & Around

导演: 劳伦·法什 & 瑞安·沙芬

Director: Lauren Fash & Ryan Suffern

地区及时间: 美国, 2015

Country and Year: US, 2015



“平等不是一种西方干预。”希拉里·克林顿一语中的。然而,世界其他地区的平等问题到底是怎样的?非西方国家的酷儿们又是如何为自己应得的平等而奋斗的?出于好奇与担忧,极具冒险精神的美国女同性恋者珍妮与丽莎决定抛下自己在旧金山朝九晚五的工作,拾起摄像机,穿越亚非拉,寻找在各地领导LGBT平等运动的人们。《走出来》将细腻的现实与一年旅途中和发展中国家LGBT领袖们的采访影像结合在一起,记录了今日世界各地酷儿群体地位发生着的重大变化。

“Equality is not a western invention.” Hilary Clinton’s remark beseeches no doubt. However, what is equality really like in other parts of the world, and how are queers in non-Western countries fighting for their deserved equality? Out of fascination and concern, adventurous American lesbian couple, Jenni and Lisa, decided to leave their 9-5 jobs in San Francisco, pick up a video camera, and travel through Asia, Africa and South America in search of the people who are leading the movement for LGBT equality. Combining intimate verite and video-journal footage of this couple’s year-long journey with their interviews of LGBT leaders across the developing world, Out & Around documents the momentous changes occurring in the status of queer people around the world today.

地点: 美国中心, 静安区南京西路1376号上海商城东峰540室(近西康路)

Venue: The American Center, Suite 540, Shanghai Center East Office Tower, 1376 West Nanjing Road, Jing’an District (near Xikang Road)

时间Time: 19:00 – 22:00





# 台湾国际酷儿 影展呈现...

## TIQFF Presents...

06/19, FRI

---

自2014年正式启动,台湾国际酷儿影展便迅速成为了地区内的主要酷儿电影节之一,支持着中文电影院线,探索着现代中国LGBTQ文化的新天地。台湾国际酷儿影展主场是一场特别的放映活动。期间将放映其去年的两部最佳影片:《苹果男孩》和《青亲》。同时他们也毫不见外地要求道:“也给我们放映你们的短片吧!”,邀我们参与他们秋季的影展。活动期间将有特邀嘉宾前来介绍。

Launched in 2014, TIQFF has quickly become one of the region's leading queer film festivals, supporting Sino-language cinema and exploring new horizons of modern Chinese LGBTQ culture. TIQFF presents...is a special screening of two of their best films from last year (*100 Apples* & *The Younger*), as they cheekily ask, "Show us your shorts!" for their festival later this autumn. Featuring special guest introduction.

## 专题研讨会：酷儿院线与中国

### Panel Discussion:

### Queer Cinema and China

上海骄傲电影节有幸邀请到了林志杰(台湾国际酷儿影展)、魏小刚以及吴漫(北京酷儿影展)就一系列话题展开讨论:酷儿影线在中国的当前状态及角色、中国LGBTQ电影的国际市场展望、以及未来的电影人可以带来什么。

ShPFF welcomes Jay Lin (TIQFF) Xiaogang Wei and Jenny Wu (BQFF) for a discussion on the current state and role of queer cinema in China, the international market for Sino-LGBTQ film and what future filmmakers have to offer.

## 《酷儿艺术行动主义》Queer Artivism

(亚洲首映Asian Premiere)

导演:马萨·齐亚·勒那迪克&安佳·乌特

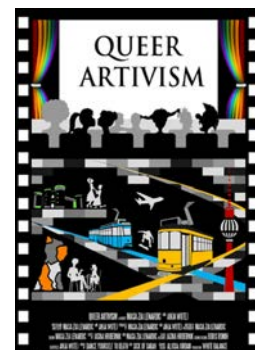
Director: Masa Zia Lenardic & Anja Wutej

地区及时间:斯洛文尼亚, 2013

Country & Year: Slovenia, 2013

中英文字幕

Chinese & English subtitles



出柜后不久,电影人马萨和安佳来到了卢布尔雅那同志电影节。她们与酷儿群体的第一次接触让他们发问:“斯洛文尼亚外面的酷儿电影节是什么样子的?”这个问题最终促成了《酷儿艺术行动主义》,一次穿越众多酷儿影展的疯狂旅行的诞生。这部热门纪录片以极为微薄的预算记录了五座城市与五场电影节。电影节为什么很重要,电影又是如何推进我们的运动的?追随他们的脚步,一起探索那些鼓舞人心的地方以及那些在酷儿影线组织活动庆祝艺术与平权运动的人们。

Shortly after coming out, filmmakers Masa and Anja found themselves at Ljubljana Gay and Lesbian Film Festival. Their first encounter with the queer world left them wondering, ‘What are queer film festivals like outside of Slovenia?’ The result was *Queer Artivism*, a wild roadtrip through a landscape of queer film festivals. This hit documentary takes in five cities and five festivals on a shoestring budget. Why are film festivals important, how do movies advance our movement? Follow them as they explore the places that inspire and the people who organise celebrations of art and activism in the queer cinema.

地点:德国驻上海总领事馆文化教育处,黄浦区福州路318号腾飞浦汇大厦101室(近山东中路)

Venue: Abteilung Kultur und Bildung am Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland Shanghai, Suite 101, Ascendas Cross Tower, 318 Fuzhou Road, Huangpu District (near Middle Shandong Road)

时间Time: 18:30 - 22:30

# 同志亦凡人呈现...



## Queer Comrades Presents...

06/20, SAT

短片《女天儿》放映，随后有电影制作工作坊。

Screening of short film *Magic*, followed by filmmaking workshop.

(工作坊语言为中文，活动需在 [shpride.com/films](http://shpride.com/films) 提前注册。The workshop will be in Chinese; Pre-registration required at [shpride.com/films](http://shpride.com/films))

### 同志亦凡人 Queer Comrades

同志亦凡是中國唯一一家長期獨立制作同志網絡視頻，通過全面的記錄中國同志文化的發展，來提高公眾對同志人群的认识和理解。我們通過影像來記錄和了解同志社區自我語言的豐富和發展，了解和認識中國同志機構和同志人士他們對中國同志社區發展所做的努力和他们自我成長的故事，通過鏡頭幫助更多人正確了解和認識自我和他人性與性別的不同。

Queer Comrades is China's only independent long-running LGBT webcast. It produces and broadcasts documentaries and video news items on important developments and issues in the Chinese LGBT movement. Its mission is to document Lesbian, Gay, Bisexual and Transgender culture in all its aspects in order to inform both the LGBT and the non-LGBT members of Chinese society in a relaxed and unrestrained way on queer culture.

### 酷儿大学电影制作工作坊

### Queer University Filmmaking Workshop

《影像創作的核心理念》工作坊：“每個人都值得被愛，如果你聽過Ta的故事。”故事是消除人與人偏見和隔膜的最好方式，而故事的主人公則是最合適的講述者，既可以擺脫他者的道德困境，又可以充分體現創作者的主觀意識。正是出於這種考慮，我們希望這個工作坊可以幫助對影像感興趣的朋友掌握基本獨立創作的概念。如果你感興趣制作自己的影像故事，請加入本次工作坊，與獨立影像導演/藝術家袁園一起探討影像的話語。

Basic Ideas in Image Creation Workshop: Everyone deserves to be loved, if you have heard of his or her story. Stories are the best way to eliminate prejudice and barriers among people, while the protagonist would be the perfect storyteller – it avoids ethical dilemmas and fully exemplifies the subjectivity of the creator. Out of these concerns, we hope the workshop can help those who are interested in filmmaking to master the basic ideas of independent creation. If you are interested in creating your own films of story, please join the workshop and discuss what images have to say.

地点：凯宾斯基酒店 黄浦视听室，陆家嘴环路1288号

Venue: Huangpu Auditorium, Grand Kempinski Hotel Shanghai, 1288 Lujiazui Ring Road

时间Time: 14:00 - 18:00



# 闭幕之夜：《在转变》

## Closing Night: In the Turn

6月21日，星期日

Sunday, June 21st

短片放映III，短片《塑料》及电影《在转变》放映，随后有盛大的闭幕派对

Shorts III, Screening of Plastic and In the Turn, followed by the Closing Party

### 《在转变》In the Turn

导演：艾丽卡·特朗伯雷

Director Erica Tremblay

地区及时间：美国，2014

Country & Year: USA, 2014

英文配音中文字幕

English with Chinese Subtitles

《在转变》讲述了Vagine Regime，一个酷儿女子轮滑俱乐部的故事。这些轮滑爱好者对运动的热忱以及动人的姐妹情谊不断激励着世界各地的女性。这部电影关注与几个俱乐部主要成员展开新的人生旅程时的经历。其中一个成员向她的长线女友示爱求婚，另一个则完成了从女孩到女人的过渡。故事的核心是一个9岁的变性女孩。在历经多年的欺凌后，她受到Vagine Regime的激励，拾起轮滑鞋，并重获自信与自我认同。作为母亲、姐妹、老师以及朋友，这些人通过运动的形式为所有常常不被世界所接受的人创造了一个包容的空间。

In The Turn tells the story of the Vagine Regime, a collective of queer female roller derby enthusiasts whose passion for sport and ferocious sisterhood has empowered and inspired women and girls around the globe. The film follows several of their core members as they embark on new life journeys. One proposes to her long time girlfriend, another completes her journey to becoming a woman. At the heart of

### 闭幕之夜派对 Closing Night Party

DJ Michael Cignarale将在电影放映后的闭幕之夜派对带来美妙的迪斯科节奏。吧台将从晚十点至凌晨一点提供250元不限量畅饮，包括：招牌酒（红酒/白葡萄酒/香槟）、生啤及软饮等。

DJ Michael Cignarale will be playing some lovely disco-house/ classic house beats at the party following the screening. A free flow deal for 250RMB will be offered from 10pm till 1am at the bar, which includes: house wine (red/white/sparkling), draft beer, and non-alcoholic drinks.

地点：Bubbly Nation，静安区海防路537号（近西康路）

Venue: Bubbly Nation, 537 Haifang Road, Jing'an District (near Xikang Road)

时间Time: 17:30 - 23:00

# 短片故事梗概

## Short Film Synopses

电影均为中文配音, 英文字幕

All films are in Chinese and are with English subtitles.

### 6月17日短片放映II

#### Shorts II on June 17th

《迷失》2015 导演: 郭德馨

*Lost* 2015 Director: Dexin Guo

影片讲述了杨帆, 一个普通的高中学生, 在性向与家庭间的抉择。

The film tells about the decision between sexuality and family that Yang Fan, an ordinary high school student, has to face.

《原点》2014 导演: 王崑琳

*Split Expectations* 2014 Director: Kunlin Wang

本片讲述了两个中国女孩相爱, 却有着不同的价值观和对待自己性倾向的态度的故事。

The film is about two Chinese girls with different attitudes towards their lives and sexuality falling in love with each other.

《生日》2014 导演: 丹妮拉·卢卡多

*The Birthday* 2014 Director: Daniela Lucato

罗恩和五月, 两个台湾女孩, 在柏林生活。随着罗恩生日的临近, 两个人对对方不同的情愫将二人摆在了一场重大的改变面前。

Two Taiwanese girls, Ron and May, are living in Berlin. As Ron's birthday approaches, the different love that they fell for each other places them in front of a meaningful change.

### 6月21日短片放映III

#### Shorts III on June 21st

《好奇&Shin》2015 导演: 赵亚临&江万方

*Haoqi&Shin* 2015 Director: Yalin Zhao& Wanfang Jiang

大陆的好奇和香港的Shin, 她们彼此疗伤, 取暖, 这个故事无关性别只关于爱。

Haoqi, coming from mainland China is in relationship with Shin, who is from Hong Kong. They comfort and warm each other. This lesbian's story is all about love.



《创世纪》2015 导演:德西拉娃·普林科莱瓦

*Genesis* 2015 Director: Dessislava Pirinclieva

导演德西拉娃·普林科莱瓦关于酷儿表演的日记。

Diary of queer performance by Dessislava Pirinclieva.

《双城记》2015 导演:Tony Zhiyang Lin

*A City of Two Tales* 2015 Director: Tony Zhiyang Lin

在香港——这座贫富分化, 社会隔离的国际都市里, 两名身份迥异的年长同志隔空对谈, 讲述人生。

In Hong Kong -a metropolis divided by social classes -two strikingly different old gay men discussed their experiences with their past, present and future.

6月14日与《轻轻摇晃》一同放映

With *Lilting* on June 14th

《从黑夜到白天:为同性恋拍照时我们聊了些什么?》导演:玛鲨苗酱

*A Straight Journey: Days and Nights in Their Kingdom*

Director: Masamojo

2014-2015年, 玛鲨苗酱, 一对异性恋摄影师, 在11个城市拍摄了48位同性恋以及家人的肖像。本片记录了这段旅程和许多同性恋者的心路历程。

During 2014-2015, a straight couple of photographers, made portraits of 48 gays, lesbians and their families in 11 cities across China. It's a journey into the unknown world.

6月15日与《希娜老师》一同放映

With *Kumu Hina* on June 15th

《我真的喜欢你》2014 导演:杰森·卡尔曼

*I Really Like You* 2014 Director: Jason Karman

迈克尔经营着一家大家前来寻欢作乐的餐厅。不耐单身的他把目标转向了一位最新的顾客, 布兰迪特。当布兰迪特坦露自己对爱情并无兴趣时, 迈克尔一时无法承受被拒绝的感觉。

Michael runs a diner frequented by people looking for casual sex. Loveless, he swoons over the most recent visitor, Brandt. When Brandt reveals he's not interested in love, Michael does not take well to being rejected.

《尚未完结》2013 导演:小风

*Unfinished* 2013 Director: Siufung

这部六分钟的创新型电影试图通过讲述导演自己的故事来形成一种跨性别主观性视角, 并激励跨性别人群用自己的语言来讲述自己的故事。

The 6-minute experimental film attempts to formulate transgender subjectivity through retelling the director's gender struggle and to provoke trans people to create a language to their own stories.

## 6月16日与两个聚焦影片一同放映 With two feature films on June 16th

《他们的番茄》2014 导演:赵可儿

*The Taste of Memory - Their Tomato* 2014 Director: Ke'er Zhao

Z先生喜欢番茄味的食物, X先生与他在一起的一年里, 学会了做所有番茄味的食物。

Mr. Z likes food of tomato flavor. Mr. X learnt to cook all kinds of tomato-flavored food during the year he was with him.

## 6月18日与《走出来》一同放映 With *Out & Around* on June 18th

《不存在的选择》导演:吴漫

*A Choice, May Not* Director: Jenny Man Wu

我真怀疑自己有选择恐惧症。面对生活中的选择, 到底是一种自由还是恐慌?

Jen was suspecting if she has obsession disorder. Maybe there is no unlimited choices but only those ones that were in your head.

《一分钟香港》2014 导演:马修·拜伦&张路平

*One Minute Hong Kong* 2014 Director: Matthew Baren & Anthony Cheung

关于梦与欲的不相干的故事交织在一刻的香港。

Disconnected stories of dream and desire in a shared moment in Hong Kong.

## 6月19日于台湾国际酷儿影展呈现...放映 At TIQFF Presents... on June 19th

《苹果男孩》2014 导演:王嘉耀

*100 Apples* 2014 Director: Jiayao Wang

正值青春期的一杰陷入了爱情的迷惑, 当美术老师成錡宣布出国时, 一杰发掘了内心的真实情感, 他该如何诚实面对自己?

Yijie, at his adolescence, fell into the confusion of love. When Chengqi, his art teacher, decides to go abroad, Yijie discovers his real feelings at heart. How should he face himself honestly?

《青亲》导演:陈壕

*The Younger* Director: Hao Chen

陈浩志为支付奶奶中风和阿兹海默症的药费而开始从事同志按摩。这份工作使其不得不直面先前一直压抑着的对男性的欲望。然而,家庭、工作、和自我三者间的关系却变得更加失衡。

Hao became a male masseur to make ends meet and pay for his grandmother's costly medication caused by her recent stroke and her Alzheimer's. The job forced him to deal with his previously suppressed sexual urges for men. Hao begins to lose the balance he once had with family, work, and himself.

6月20日于同志亦凡人呈现...放映  
At Queer Comrades Presents...  
on June 20th

《女天儿》2015 导演:刘言

*Magic* 2015 Director: Michael Liu

两位女主角公用一种诙谐幽默的方式诠释跨性别和性自由的概念。

One of the first films focusing on trans communities in Northeast China, "Magic" is a moving film emitting a powerful challenge to societal views on sex and gender.

6月21日与《在转变》一同放映  
With *In the Turn* on June 21st

《塑料》导演:Stella Wanshu Deng

*Plastic* Director: Stella Wanshu Deng

被困在自己的皮囊中的August是一名超模。她决定直面自己又爱又恨的另一半。

Trapped in her own skin, August the supermodel decided to confront her other half who she loves and hates.

《青亲》导演:陈壕

*The Younger* Director: Hao Chen

陈浩志为支付奶奶中风和阿兹海默症的药费而开始从事同志按摩。这份工作使其不得不直面先前一直压抑着的对男性的欲望。然而,家庭、工作、和自我三者间的关系却变得更加失衡。

Hao became a male masseur to make ends meet and pay for his grandmother's costly medication caused by her recent stroke and her Alzheimer's. The job forced him to deal with his previously suppressed sexual urges for men. Hao begins to lose the balance he once had with family, work, and himself.

# 鸣谢

# ACKNOWLEDGEMENT

致我们的合作伙伴与赞助商，致帮助我们的组织机构与艺术家，致每一位参与到电影节举办中的个人：上海骄傲电影节没有你的支持就没有今天。谢谢你 - 你为我们的群体做出了影响深远的贡献。

To our partners and sponsors, to institutions and artists, to each person who was involved: ShanghaiPRIDE Film Festival was made possible with your support. Thank you - you have made a difference for our community.



Government of Canada  
Consulate General of Canada



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra



ABTEILUNG  
KULTUR UND  
BILDUNG  
Generalkonsulat der  
Bundesrepublik Deutschland  
德国驻上海总领事馆  
文化教育处



British  
Consulate-General  
Shanghai



THE  
PEARL



Kempinski

HOTELIERS SINCE 1897



Beijing Queer Film Festival  
Andrew Ooi  
Fan Popo  
Jay Lin  
Jenny Man Wu  
Xiaogang Wei  
Britney Woolford - britneydeann.com

Chen Qiu - [www.chenqiu.me](http://www.chenqiu.me)  
Mau Mau  
Michael Cignarale  
Attic  
Cambio Coffee  
Catalog  
Dada  
Factory 54

# 15